

# E S T A M P A

Sumaj huarmita munaspa  
tuta, tutala purinqui,  
los puestos de "La Parada"  
donde de todo abunda

Caychumi, ay ricanqui  
cuculí ñahuí chinata,  
preguntando por un kilo  
de papitas amarillas.

Canastallanta oglacusha  
yuraj niñashumaglla,  
la bronceada "pullu-cata"  
todas van a "La Parada".

Huanquitas, huanuqueñitas,  
tarmeñitas sua-songos,  
vendiendo ricas cositas  
acicircush gayashunqui.

## ESTRIBILLO

Huara tuta chimbaycush  
hualquillayhuan, ponchollayhuan,  
cogiendo una paloma  
que vuela por "La Parada".

Si quieres mujer hermosa  
temprano, tempranito andarás,  
los puestos de "La Parada"  
donde de todo abunda.

Ahí te verás, ay!  
frente a una chica de ojos de cuculí,  
preguntando por un kilo  
de papitas amarillas.

Llevando una canasta apretado al pecho  
una bonita niña blanca,  
la bronceada "manta a la espalda"  
todas van a "La Parada".

Huanquitas, huanuqueñitas,  
tarmeñitas que roban corazones,  
vendiendo ricas cositas  
riéndose te llaman.

## ESTRIBILLO

Mañana temprano yo correré  
con mi bolsa y mi poncho,  
cogiendo una paloma  
que vuela por "La Parada".

Traducción de Pablo Solano y María Hurtado.

(\*) La mayor dificultad al traducir, en lo que a nuestro juicio radica, es que en los versos quechuas hay gran cantidad de ideas en pocas palabras; las ideas vencen al lenguaje escrito y, traducido al español, no puede captarse todo su contenido aunque se busquen ciertas formas verbales, que podrían ser todo lo expresivas que se quiera en la connotación efectiva o sentimental de lugares o momentos determinados, pero que carecen de radio y vigencia fuera de aquellos (poemas)